

佳作丛书

JIA ZUO CONG SHU

第四辑

欢乐颂

——歌德、席勒、海涅抒情诗选



109151

IS1084
1724

佳作丛书

第四辑

欢乐颂

——歌德、席勒、海涅抒情诗选

人民文学出版社

一九八八年·北京

BBN50/12

121801
121801
121801

121801



佳作丛书
第四辑

封面设计：李吉庆

封面图：秦 龙

欢乐颂

Huan Le Song

人民文学出版社出版

(北京·朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数73,000 开本787×1052毫米 $\frac{1}{32}$ 印张4 $\frac{1}{4}$ 插页2

1988年12月北京第1版 1988年12月湖北第1次印刷

印数 00,001—13,800

ISBN 7-02-000487-3/1·488 定价 1.25 元

前 言

每一个民族都以她独特的贡献丰富着世界文学的宝库。从十八世纪中叶到十九世纪中叶，德意志民族在诗歌、戏剧和新奇故事（一种小说体裁，按歌德的定义是写前所未闻的事情）方面确有大放异彩的创造。在这一百年里，德意志始终处在封建割据的局面，没有形成统一的民族国家，然而，德意志的诗坛好似繁星闪烁的夜空，其中最明亮的自然是歌德、席勒和海涅这三个星座了。在这本薄薄的集子里，收有这三位诗人的抒情诗四十首，这只占他们的诗作总数的极小一部分，不过，这四十首中的大半曾由数以百计的作曲家谱成歌曲，其中一些已成为世界名曲。你或许听过舒伯特谱曲的《野玫瑰》和《魔王》，你或许会唱门德尔松谱曲的《乘着歌声的翅膀》，你或许曾被贝多芬《第九交响曲》第四乐章的合唱《欢乐颂》所激动，那末，在这本集子里，你可以读到这些诗篇。

抒情诗，德语是 Lyrik，英语是 lyric，都起源于希腊语 lyrikos，这意思是：从属于吕拉琴（lyra，一种拨弦乐器）演奏的，换句话说，是在演奏吕拉琴时吟咏

的。所以，抒情诗从一开始就同音乐结下了不解之缘。这就要求诗必须合于格律，而格律有严格的也有自由的，于是产生了各种诗体。

德意志人的抒情诗的形式有两种：歌(Lied)和叙事曲(Ballade)。歌又分三种：一是曲(Gesang)。最初是祭神的歌，之后新教教会用这种形式写赞美诗。诗人也用这种形式，如歌德的《水上精灵之歌》。二是民歌(Volkslied)。一七七〇年，德意志文坛出现了一个运动，叫“狂飙突进”。这个运动的主将之一赫尔德尔提倡收集民歌，认为这是民族文化的根本。有许多人响应，使不少古老的民歌免于失传。诗人们也用这种民歌体进行创作，于是产生了第三种形式，即艺术歌(Kunstlied)。本集中歌德的《野玫瑰》，海涅的《罗累莱》就是这一体裁的佳作。

叙事曲也包括三种形式：英雄的歌(Heldenlied)、民间叙事曲(Volksballade)和艺术叙事曲(Kunstballade)。这是一种篇幅较小的叙事诗体，它叙述一件事的发展过程，有独白和对白，也有戏剧性的高潮。本集中歌德的《魔王》，席勒的《伊俾科斯的鹤》、《潜水者》、《手套》、《人质》、《卡珊德拉》，海涅的《檀怀塞尔》、《西利西亚的纺织工人》都是。席勒的叙事曲一般写崇高的人同外界暴力或内在性格的斗争，具有陶冶精神的效果。

德意志诗人也采用其他民族的抒情诗形式写作，

如古希腊罗马的颂(Ode)、赞(Hymne)、酒神颂(Dithyrambe)等,又如罗曼人(法国、西班牙、意大利)的罗曼采(Romanze)、十四行诗(Sonett)和田园抒情诗(Madrigal)等。罗曼采(即罗曼采罗)每首四节,每节四行,每行八音节,不押韵。海涅常用这种形式。本集中歌德的《自然和艺术》是十四行诗,《浪游者夜歌》是田园抒情诗,这些诗体的格律就很严格,诗节、诗行、音节的数目和用韵都有一定之规。由于汉语与德语差别极大,通过翻译,原诗的形式美已不能再现,然而,无论不同的译者的译诗方式是如何不同,原诗的情调、意境、寓意还是可以表达出来的。

歌德的诗,有深有浅,语言有的朴素有的高雅,注重写实,情真意深,人称“诗国君主”。席勒的诗,比较艰深,他好沉思,追求理想境界,常把抽象的概念拟人化,善于刻划戏剧性冲突,有人说,读席勒的诗,精神享受先于美感享受。海涅早期的诗,语言明快,意境清新;他的时事诗以讽刺辛辣为特点;他晚年的诗,由于时势和个人的不幸遭遇而显得深沉。

愿这本小书成为你的经常伴侣!

编 者

一九八七年九月

目 次

歌 德(十五首)	(1)
欢迎与告别	雨 山译 (2)
野玫瑰	雨 山译 (4)
五月之歌	钱春绮译 (6)
普罗米修士	冯 至译 (9)
新的爱, 新的生活	雨 山译 (13)
湖 上	郭沫若译 (15)
对 月	郭沫若译 (17)
冬日游哈尔茨山	冯 至译 (20)
水上精灵之歌	冯 至译 (25)
浪游者夜歌	郭沫若译 (28)
魔 王	雨 山译 (29)
迷 娘	钱春绮译 (31)
阔夫塔之歌	冯 至译 (33)
掘宝者	冯 至译 (34)
自然和艺术	冯 至译 (37)
席 勒(十首)	(39)

欢乐颂.....	以下雨 山译(40)
瓜分大地	(46)
来自异乡的姑娘	(48)
希 望.....	(50)
伊俾科斯的鹤	以下钱春绮译(52)
潜水者.....	(62)
手 套.....	(71)
人 质.....	(75)
卡珊德拉	(82)
向 往	雨 山译(90)
海 涅(十五首)	(92)
乘着歌声的翅膀	以下冯 至译(93)
一棵松树在北方	(95)
罗累莱.....	(96)
你美丽的打鱼姑娘	(98)
你象是一个花朵	(99)
哈尔茨山游记序诗	(100)
宣 告.....	(102)
蝴蝶爱着玫瑰花	(104)
蓝色的春天的眼睛	(105)
檀怀塞尔	(106)
——一个传说	
一首新的歌, 更好的歌	(119)

西利西亚的纺织工人.....	(121)
赞 歌.....	(123)
决死的哨兵	(125)
抛掉那些神圣的比喻.....	(127)

歌 德

约翰·沃尔夫冈·封·歌德(1749—1832)不仅是德国的而且也是世界的文化巨人。法兰克福一商人之子,求学于莱比锡、法兰克福和施特拉斯堡,读荷马、莎士比亚和莪柯作品,成为“狂飙突进”运动主将之一。一七七五年应奥古斯特公爵之邀去魏玛,历任要职。两次去意大利(1786和1790)。一七九四年起,同席勒合作,开创德国文学史上著名的“古典时期”。著作极丰,不少已有中译本,如《维特》、《葛茨》、《浮士德》、《亲和力》等。创作的诗歌,在两千五百篇以上。歌德晚年曾说:“我写诗向来不弄虚作假。凡是我没有体验过的、凡是没有迫使我非写诗不可的,我从来不用诗来表达。”他一生中多次遇到受他倾慕的女性,他的诗情因此掀起狂澜。在这些抒情诗中,恋人的爱往往体现为对自然的爱,因此生机盎然。他关于人生、奋斗、学习、创造的名言,也多半出现在他的诗篇里。

欢迎与告别*

心儿怦怦地跳：快快上马！

未及转念，人已上鞍。

黄昏已在轻摇大地入眠，

黑夜也已悬在山边；

橡树已经穿上雾衣，

挺立着，宛如巨人一般，

黑暗把成百只黑眼睛

显露在那灌木林间。

月亮从一座云丘背后

凄然探头透过薄雾张望，

风儿扇动轻翼，

尖厉呼啸围绕在我耳旁；

黑夜造出千种古怪形状，

我的心情依然欢快爽朗，

-
- 这首诗约作于一七七一年三月，写歌德由施特拉斯堡去塞森海姆村会晤牧师的女儿弗里德里克·布里昂的心情。

我的血管里是何等样的烈火！

我的心中是何等样的热浪！

我望着你，柔的欢乐

从甜的目光里朝我流淌：

我的每一次呼吸都为了你，

我的心呀整个地都在你的身旁。

玫瑰色的春的气象

笼罩可爱的面庞，

对我的柔情呀——呵众神！

我盼望得到，我不配领赏！

唉，随着朝阳初升

告别紧缩我的心房：

在你的吻里是何等样的喜悦！

在你的眼里是何等样的悲伤！

我走了，你站着，眼望地上，

你目送我用湿润的目光：

被人爱是何等样幸福欢畅，

众神呀，爱又是何等样幸福欢畅！

雨 山 译

野 玫 瑰*

少年看见小玫瑰，
原野上的小玫瑰，
年轻美丽似清晨，
他快步跑近细细看，
看得心中多喜欢。
玫瑰，玫瑰，红玫瑰，
原野上的小玫瑰。

少年说：我摘你，
原野上的小玫瑰！
玫瑰说：我刺你，
让你永远不忘我，
我可不愿受人欺。
玫瑰，玫瑰，红玫瑰，
原野上的小玫瑰。

* 作于一七七一年春，系根据民歌改作。被谱成歌曲达百种以上，以舒伯特的曲子最美妙动听。

狂少年，动手摘
原野上的小玫瑰；
玫瑰用刺来自卫，
叹息诉苦皆徒然，
玫瑰终究受人欺。
玫瑰，玫瑰，红玫瑰，
原野上的小玫瑰。

雨 山 译

五月之歌*

自然多明媚，
向我照耀！
太阳多辉煌！
原野含笑！

千枝复万枝，
百花怒放，
在灌木林中，
万籁俱唱。

万人的胸中
快乐高兴，
哦，大地，太阳，
幸福，欢欣。

* 作于一七七一年五月，是诗人同弗里德里克一起散步时的述怀。

哦，爱啊，爱啊，
灿烂如金，
你仿佛朝云
漂浮山顶！

你欣然祝福
膏田沃野，
花香馥郁的
大千世界。

啊，姑娘，姑娘，
我多爱你！
你目光炯炯，
你多爱我！

象云雀喜爱
太空高唱，
象朝花喜爱
天香芬芳，

我这样爱你，
热血沸腾，
你给我勇气、
喜悦、青春，